

No. 55513*

**Turkey
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of the Ministers of Bosnia and Herzegovina on international transport of passengers and goods by road (with notes verbales of correction). Sarajevo, 20 May 2015

Entry into force: *8 August 2018, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 November 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec notes verbales de rectification). Sarajevo, 20 mai 2015

Entrée en vigueur : *8 août 2018, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 29 novembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

U želji da doprinesu razvoju trgovine i ekonomskih odnosa između njihovih zemalja, kao i razvoju cestovnog prijevoza putnika i tereta koji se obavlja između tih dviju zemalja, za i iz trećih zemalja i u tranzitu preko njihovih teritorija u okviru tržišne ekonomije,

Dalje u tekstu kao „Ugovorne strane“,

Dogovorile su se kako slijedi:

**I DIO
OPĆE ODREDBE**

**Član 1.
Obim**

1. Odredbe ovog Sporazuma se primjenjuju na prijevoznike koji vrše međunarodni cestovni prijevoz tereta i putnika između teritorija Ugovornih strana, u tranzitu preko njihovih teritorija, za ili iz trećih zemalja, kao i na vozila definirana u članu 2. ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obaveze Ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma.

Član 2. Definicije

U ovom Sporazumu izraz:

1. „**Prijevoznik**“ označava svako fizičko ili pravno lice koje je registrirano na teritoriji jedne od Ugovornih strana, a koje prevozi putnike ili teret uz naplatu ili za vlastite potrebe u skladu sa zahtjevima nacionalnog zakonodavstva koje uređuje pristup zanimanju prijevoznika i tržištu.
2. „**Vozilo**“ označava:
 - pojedinačno motorno vozilo ili kombinaciju vozila, prikolicu ili poluprikolicu;
 - motorno vozilo ili kombinaciju vozila prethodno navedenih u tekstu, na raspolaganju prijevozniku i namijenjenih za obavljanje cestovnog prijevoza putnika ili tereta, bilo u njegovom vlasništvu ili uz ugovor o iznajmljivanju ili lizingu (leasing).
3. „**Registracija**“ označava dodjelu identifikacionog dokumenta od strane nadležnog tijela, u kojem je naznačen vlasnik, tehničke specifikacije i registarski broj vozila. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor za izdavanje ili izuzimanje dozvole.
4. „**Prijevoz**“ označava vožnje praznim ili punim vozilom na teritoriji zemlje poslovnog nastana ili teritoriji Ugovorne strane.
5. „**Kabotaža**“ označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik sa poslovnim nastanom na teritoriji jedne Ugovorne strane između mjesta utovara i istovara koja se nalaze na teritoriji druge Ugovorne strane.
6. „**Teritorija Ugovorne strane**“ označava teritoriju Republike Turske, odnosno teritoriju Bosne i Hercegovine.
7. „**Prijevoz za vlastite potrebe**“ označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja preduzeće, a koji je namijenjen isključivo za ili koji proizilazi iz njegove ekonomske aktivnosti ili koji služi potrebama njegovih zaposlenika, ili koji obavlja neprofitna organizacija koja prevozi svoje članove u skladu sa svojim društvenim aktivnostima; takav prijevoz se obavlja bez plaćanja naknade pod uvjetom da su ispunjeni niže navedeni uvjeti
da vozila koja se koriste za takav prijevoz:
 - su u vlasništvu preduzeća ili organizacije putem ugovora ili akta o lizingu,
 - njima upravlja vozač koji je član osoblja preduzeća ili organizacije,
 - prevoze teret koji je imovina preduzeća ili organizacije ili njihovo osoblje/članove.
8. „**Bilateralni prijevoz**“ označava prijevoz koji se obavlja punim ili praznim vozilima, a koji započinje na teritoriji jedne Ugovorne strane i završava na teritoriji druge Ugovorne strane.
9. „**Tranzitni prijevoz**“ označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriji jedne Ugovorne strane u tranzitu preko teritorije druge Ugovorne strane bez utovara/istovara tereta - ukrcajanja/iskrcavanja putnika na teritoriji te druge Ugovorne strane.
10. „**Prijevoz za i iz trećih zemalja**“ označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriji jedne Ugovorne strane za treću zemlju preko teritorije druge Ugovorne strane ili obrnuto.
11. „**Zemlja poslovnog nastana**“ označava teritoriju Ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan i u kojoj je vozilo registrirano.

12. „Zemlja domaćin“ označava teritoriju Ugovorne strane u kojoj vozilo nije registrirano i u kojoj prijevoznik nije osnovan.
13. „Autobus“ označava motorna vozila u koja spadaju: obični autobus, putnički autobus, autobus srednje veličine i minibus, kao i njihova vučna vozila bez motora sa točkovima sa gumama, registrirana na teritoriji jedne od Ugovornih strana i izrađena i dizajnirana u svrhu prijevoza više od osam (8) osoba, ne uključujući vozača.
14. „Linijski prijevoz putnika“ označava bilateralni ili tranzitni prijevoz putnika na utvrđenoj liniji prema redu vožnje i utvrđenim cijenama. Putnici se ukrcavaju ili iskrcavaju na unaprijed određenim stanicama u skladu sa mapom itinerara, a takav vid prijevoza je dostupan svima, bez obzira na potrebu da se, u nekim slučajevima, izvrši rezervacija.

Bez obzira na to ko organizira ovakav prijevoz, izraz „linijski prijevoz putnika“ se odnosi i na prijevoz posebnih kategorija putnika, uz isključenje drugih kategorija putnika, pod uvjetom da takav prijevoz zadovoljava gore spomenute kriterije. Ovakav oblik prijevoza se naziva „poseban linijski prijevoz“.

15. „Naizmjenični prijevoz“ označava prijevoz kod kojeg se, nizom odlaznih i povratnih vožnji, prethodno formirane grupe putnika prevoze sa mjesta polaska na mjesto dolaska. Svaka grupa, koja se sastoji od putnika koji su obavili putovanje u polasku, se vraća u mjesto polaska nekom od kasnijih vožnji. Mjesto polaska i dolaska označava mjesto gdje putovanje započinje, odnosno završava, kao i mjesta koja se nalaze u krugu od 50 km.

Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih vožnji se obavlja praznim vozilom.

Na definiciju naizmjeničnog prijevoza ne utječe činjenica da se neki od putnika u povratku pridruže drugoj grupi, niti činjenica da se prva vožnja prema odredištu i posljednja vožnja prema polazištu obavlja praznim vozilom. Takav oblik naizmjeničnog prijevoza se naziva „obnuti naizmjenični prijevoz“.

Naizmjenični prijevoz u okviru kojeg se nudi smještaj za najmanje 80% putnika na odredištu i, u slučaju potrebe, tokom putovanja, sa ili bez obroka, naziva se „naizmjenični prijevoz sa smještajem“.

16. „Povremeni prijevoz“ označava prijevoz koji nije obuhvaćen definicijom linijskog prijevoza putnika niti definicijom naizmjeničnog prijevoza.
17. „Kontrolni dokument“ označava putni list za obične i putničke autobuse koji odgovara modelu koji je dogovoren i potvrđen od strane Mješovite komisije iz člana 15.

II DIO PRIJEVOZ PUTNIKA

Član 3. Linijski prijevoz putnika

1. Linijski prijevoz putnika koji se obavlja autobusima podliježe sistemu dozvola koje izdaju nadležna tijela u zemlji polaska i zemlji odredišta. U slučaju posjedovanja dozvola za zemlju

polaska i zemlju odredišta, za obavljanje linijskog tranzitnog prijevoza kroz teritoriju Ugovorne strane nije potrebna druga dozvola.

2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika. Ako nadležno tijelo odobri zahtjev, dozvola se dostavlja nadležnom tijelu druge Ugovorne strane. Ukoliko između bilo koje od Ugovornih strana i prijevoznika ne postoji bilateralni sporazum, izdavanje dozvole za obavljanje bilateralnog linijskog prijevoza se može odbiti.

Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma odlučuje o načinu prijema zahtjeva za izdavanje dozvola, kao i o potrebnoj dokumentaciji.

3. Dozvole se izdaju uz obostranu saglasnost nadležnih tijela Ugovornih strana.

Odluka o dodjeli ili odbijanju dozvole se donosi u roku od jednog mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

4. O izmjenama uvjeta poslovanja i otkazivanju usluga prijevoza se odlučuje u skladu sa pravilima utvrđenim u stavu 2. i 3. ovog člana.

Ukoliko više ne postoji potražnja za uslugom prijevoza putnika, prijevoznik može otkazati dozvolu tri sedmice nakon slanja obavijesti nadležnim tijelima koja su dozvolu izdala, kao i korisnicima.

Član 4. Naizmjenični prijevoz

1. Naizmjenični prijevoz koji se obavlja običnim ili putničkim autobusima uz uključen smještaj ili bez njega podliježe sistemu dozvola koje izdaju nadležna tijela u zemlji polaska, odredišta i tranzita.
2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika.

Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma odlučuje o obliku i sadržaju zahtjeva za izdavanje dozvole, proceduri, broju dozvola i uvjetima za odobravanje istih, uzimajući u obzir uvjete Sporazuma i traženu popratnu dokumentaciju.

3. Mješovita komisija može uspostaviti liberalniji ili potpuno liberaliziran režim naizmjeničnog prijevoza.

Član 5. Povremeni prijevoz

Povremeni prijevoz se izuzima od uvjeta za posjedovanje dozvola i podliježe uvjetu za posjedovanje kontrolnog dokumenta. Uvjete korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta utvrđuje Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma.